

MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, ÁNGEL, *La imagen de la mujer en la literatura griega. Homero y el epigrama de época helenística e imperial* (en griego moderno), Atenas: Ediciones Alpheios, 2000; 59 pp.

Homero, educador de Grecia, crea una imagen de la mujer que se convierte en el ideal que pervive a lo largo de la historia griega. Es el modelo esperado por todos de lo que debe ser una mujer, que se define en una serie de cualidades concretas: físicas, intelectuales, morales, religiosas, etc. Ángel Martínez, en este libro, defiende, después de realizar un detallado análisis por cada una de las cualidades femeninas reflejadas en Homero y su pervivencia en los textos epigráficos posteriores, cómo esta imagen impuesta por el cantor de Quíos pervive en el epigrama epigráfico y literario de época helenística e imperial.

Un gran logro de esta obra es que, en la mayoría de los casos, las traducciones de epigramas de inscripciones es la primera vez que aparecen en griego moderno. En lo que se refiere a las traducciones en general que el autor hace para este trabajo, hay que señalar su fidelidad al texto original sin perder su valor literario, llegando

a ser, con frecuencia, muy logradas. En directa relación con este tema se encuentra la cuidada utilización del idioma que hace Ángel Martínez, de la cual se ha elogiado su gran elegancia y la adecuada utilización de términos eruditos.

Entre otros méritos de este trabajo, conviene destacar sus notas (p. 43ss.), que son muy completas, por lo que pasan a ser una útil herramienta de trabajo para cualquiera que esté interesado en profundizar en el tema en cuestión. Así, por ejemplo, son de gran interés las notas bibliográficas que aportan datos acerca de los más recientes libros editados acerca del tema de la mujer en Grecia, u otras que proporcionan información detallada acerca de la bibliografía imprescindible sobre el epigrama griego.

La edición de este libro, que consideramos una contribución fundamental para el estudio y la comprensión de la figura femenina en la literatura griega antigua, ha corrido a cargo de Yoryis Pavlóoulos, destacado poeta griego de la primera generación de posguerra.

GLORIA GONZÁLEZ GALVÁN
Universidad de La Laguna

